

GEMEINDE ENNEBERG

Provinz Bozen – Südtirol



COMUNE DI MAREBBE

Provincia di Bolzano - Alto Adige

COMUN DE MAREO

PROVINCIA DA BALSAN

Steuerkodex – Cod. Fisc. 81004190211
501644

MWST.-Nr. - Part. IVA 00581260213

(0474) 501023 Fax (0474)

REGOLAMENTO
per
l'assegnazione
delle aree
destinate
all'edilizia
abitativa
agevolata

VERORDNUNG
über die
Zuweisung der
Flächen für den
geförderten
Wohnbau

REGOLAMONT
por
l'assegnaziun
dles sperses
destinades al
frabiché alesiré

Approvato con delibera
consiliare n. 22/99 del 05.05.99.

Esaminato dalla Giunta prov.le
di Bolzano nella seduta del
07.06.99 prot.n. 5888/Dr.Re/id.

Modificato con delibere
consiliari n. 10/01 del
14.03.2001, n. 54/05 del
15.09.2005, n. 15/09 del
29.01.2009 e n. 07/2016 del
18/03/2016.

Genehmigt mit Gemeinderats-
beschluss Nr. 22/99 vom
05.05.99.

Überprüft von der Landes-
regierung in der Sitzung vom
07.06.99 Prot.Nr. 5888/Dr.Re/id.

Geändert mit Gemeinderats-
beschlüssen Nr. 10/01 vom
14.03.2001, Nr. 54/05 vom
15.09.2005, Nr. 15/09 vom
29.01.2009 und Nr. 07/2016 vom
18/03/2016.

Aproé con deliberaziun de
Consëi de Comun nra. 22/99 dai
05.05.99.

Ejaminé dla Junta prov.la da
Balsan tla sontada dai 07.06.99
prot.nra. 5888/Dr.Re/id.

Müdé con deliberaziuns de
Consëi de Comun nra. 10/01 dai
14.03.2001, nra. 54/05 dai
15.09.2005, nra. 15/09 dai
29.01.2009 y nra. 07/2016 dai
18/03/2016.

Articolo 1

OGGETTO DEL REGOLAMENTO

1. In attuazione dell'articolo 82 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, (Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata), nonché nell'esercizio del proprio potere regolamentare di cui all'articolo 5 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, nel testo vigente (Nuovo ordinamento comunale della Regione Trentino-Alto Adige), l'assegnazione delle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata è disciplinata dal presente regolamento.

Articolo 2

AVENTI DIRITTO ALL'ASSEGNAZIONE

1. Ai sensi dell'articolo 82 della legge provinciale n. 13/98 le aree riservate all'edilizia abitativa agevolata sono assegnate nell'ordine:
 - a) all'Istituto per l'edilizia sociale per la realizzazione dei programmi di costruzione deliberati dalla Giunta provinciale ai sensi dell'articolo 22 della legge provinciale n. 13/98;
 - b) a persone singole od associate in cooperative in possesso dei requisiti di cui al seguente articolo 3;
 - c) alle società costituite con lo scopo di costruire senza fine di lucro abitazioni standard

Artikel 1

GEGENSTAND DER VERORDNUNG

1. In Durchführung von Artikel 82 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, (Wohnbauförderungsgesetz), sowie in Ausübung der eigenen Verordnungsbefugnis laut Artikel 5 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 i.g.F. (neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol), wird die Zuweisung der Flächen für den geförderten Wohnbau durch diese Verordnung geregelt.

Artikel 2

ZUWEISUNGS- BERECHTIGTE

1. Gemäß Artikel 82 des Landesgesetzes Nr. 13/98, werden die dem geförderten Wohnbau vorbehaltenen Flächen in folgender Reihenfolge zugewiesen:
 - a) dem Wohnbauinstitut, und zwar für die Verwirklichung der Bauprogramme, die von der Landesregierung im Sinne von Artikel 22 des Landesgesetzes Nr. 13/98, genehmigt werden;
 - b) einzelnen oder in Genossenschaften zusammengegliederten Personen, welche die Voraussetzungen laut Artikel 3 erfüllen;
 - c) den Gesellschaften, deren Ziel es ist, ohne Gewinnabsicht Volkswohnungen zu bauen und

Articol 1

ARGOMONT DAL REGOLAMONT

1. En esecuziun dal art. 82 dla lege provinziala 17 dezember 1998, nra. 13, (Ordinamont dal frabiché alesiré), desco ince tl'esecuziun de so dèrt de regolamentaziun aladò dal art. 5 dla lege regionala 4 jené 1993, nra. 1, tal test en valüta (Ordinamont comunäl nò dla Regiun Trentino-Alt Adesc), è l'assegnaziun dles sperses destinades al frabiché alesiré regolada da cösc regolamont.

Articul 2

PORSONES CO Á LE DÈRT AL'ASSEGNAZIUN

1. Aladò dal articul 82 dla lege provinziala nra. 13/98 vèn les sperses rerservades al frabiché alesiré assegnades ensciö:
 - a) al Istitut por le frabiché sozial por la realizaziun dai programs de costruziun co vèn fac' fòra dala Junta provinziala aladò dal articul 22 dla lege provinziala nra. 13/98;
 - b) a porsones singoles o asosiades te cooperatives, co è en possès dles condiziuns aladò dal articul 3 seghënt;
 - c) ales sozietés motüdes sö con l'entenziun da fà sö, zonza fin de davagn, abitaziuns popolaras y da

popolare e di alienarle – sulla base di una convenzione da stipulare con l'Amministrazione provinciale o di locarle con patto di futura vendita.

diese – aufgrund einer Vereinbarung mit der Landesverwaltung – zu verkaufen oder unter Zusicherung des späteren Verkaufes zu vermieten.

les vène – aladô de na convenziun da slü jö con l'Amministrasiun provinziála o da les afité ía con l'oblianza da les vène plü tert.

2. Le cooperative edilizie hanno la precedenza sui richiedenti singoli purché il punteggio medio conseguito ai sensi del presente regolamento sia di almeno 22 punti.

2. Die Wohnbaugenossenschaften haben gegenüber einzelnen Gesuchstellern den Vorrang, sofern sie im Sinne dieser Durchführungsverordnung, einen Durchschnitt von mindestens 22 Punkten erreichen.

2. Les cooperatives dal frabiché á la prezedonza sön i damanadus singui, tan ennant ch'ares arjunj, aladô de cösc regolamont, en valor mesan de almanco 22 punc'.

3. A parità di punteggio hanno la precedenza i richiedenti con maggiore anzianità di residenza nel comune.

3. Bei Punktegleichheit werden die Gesuchsteller bevorzugt, welche hinsichtlich des Wohnsitzes in der Gemeinde rangälter sind.

3. A parité de punc' à i damanadus co è le plü dio aciasês tal comun la prezedonza.

4. Le domande degli emigrati all'estero già residenti nel comune prima dell'emigrazione e dei loro coniugi non legalmente separati, sono inserite nella graduatoria, qualora i richiedenti si impegnino a stabilire la residenza nel comune. Le domande di emigrati all'estero che prima di emigrare erano residenti in altro comune della provincia sono inseriti nella graduatoria, qualora i richiedenti dimostrino di essere in grado di esercitare la loro professione, impiego o lavoro nel comune. Ai fini dell'attribuzione del punteggio il periodo di lavoro prestato all'estero si considera prestato in provincia.

4. Die Gesuche von Heimatfernern, welche vor der Auswanderung in der Gemeinde ansässig waren, sowie die Gesuche ihrer gerichtlich nicht getrennten Ehegatten werden für die Rangordnung berücksichtigt, sofern sich der Gesuchsteller verpflichtet, seinen Wohnsitz in die Gemeinde zu verlegen. Hatte der Gesuchsteller vor der Auswanderung in einer anderen Gemeinde Südtirols seinen Wohnsitz, so wird sein Gesuch für die Rangordnung berücksichtigt, wenn er nachweislich in der Gemeinde seinem Beruf oder seiner Arbeit nachgehen kann. Im Hinblick auf die Festlegung der Punktezahl wird die im Ausland geleistete Arbeitszeit als im Lande geleistet angesehen.

4. Les domandes dai emigranc' foradecá co ea belo aciasês tal comun dan l'emigraziun y de sü oms/fomenes nia despartís legalmonter, vèn tutes en conscideraziun tla gradatöra, sce i damanadus s'impegnëia da trasferí so aciasamont tal comun. Sce l'emigrant ea belo dan l'emigraziun aciasé te n ater comun dla provinzia, spo vèn söa domanda tuta en conscideraziun tla gradatöra, tan ennant ch'al desmostra da èster bun da fá söa profesziun, sorvisc o laûr tal comun. Por calcolé i punc' vëgnel tut en conscideraziun le laûr fat foradecá desco sc'al foss gnü fat tla provinzia.

5. Gli emigrati all'estero hanno l'obbligo di trasferire la propria residenza nel nuovo alloggio entro un anno dalla data per la ultimazione dei lavori indicata nella delibera di assegnazione ai sensi dell'articolo 83, comma 1,

5. Die Heimatfernern müssen innerhalb eines Jahres ab dem im Zuweisungsbeschluss laut Artikel 83, Absatz 1, Buchstabe c) des L.G. Nr. 13/98 angegebenen Termin für die Fertigstellung der Bauarbeiten, ihren Wohnsitz in die

5. I emigranc' foradecá mëss trasferí so aciasamont tla abitaziun nea anter en ann dla data de ultimaziun dai laûrs, dada dant tla deliberaziun de assegnaziun aladô dal art. 83, coma 1,

lettera c) della L.P. n. 13/98.

6. Possono diventare proprietari di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata anche richiedenti i quali siano stati autorizzati dalla commissione provinciale di vigilanza sull'edilizia abitativa agevolata ai sensi dell'articolo 63 della L.P. n. 13/98, ad alienare il proprio alloggio per costruire un altro corrispondente al fabbisogno della famiglia.
7. Ai richiedenti, che nella domanda di assegnazione di un'area destinata all'edilizia abitativa agevolata dichiarano di convivere more uxorio con un'altra persona il terreno viene assegnato in comproprietà con l'altra persona qualora quest'ultima è in possesso dei requisiti richiesti per l'assegnazione di un'area destinata all'edilizia abitativa agevolata.

Articolo 3

REQUISITI PER L'ASSEGNAZIONE DI AREE DESTINATE ALL'EDILIZIA ABITATIVA AGEVOLATA

1. Per conseguire l'assegnazione in proprietà di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata i soci di cooperative edilizie oppure i richiedenti singoli devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

neue Wohnung verlegen.

6. Das Eigentum an Flächen für den geförderten Wohnbau können auch Gesuchsteller erwerben, die von der Landesüberwachungskommission für den geförderten Wohnbau im Sinne von Artikel 63 des L.G. Nr. 13/98 ermächtigt werden, ihre Wohnung zu veräußern, um eine andere dem Bedarf der Familie angemessene Wohnung zu bauen.
7. Gesuchsteller, die im Ansuchen um die Zuweisung geförderten Baugrundes den Umstand geltend machen, dass sie mit einer anderen Person in eheähnlicher Beziehung leben, erhalten den Grund gemeinsam mit der genannten Person zugewiesen, wenn diese ebenfalls die Voraussetzungen für die Zuweisung geförderten Baulandes besitzt.

Artikel 3

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE ZUWEISUNG VON FLÄCHEN FÜR DEN GEFÖRDERTEN WOHNBAU

1. Um die Zuweisung ins Eigentum von Flächen zu erwerben, die dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, müssen die Mitglieder von Wohnbaugenossenschaften oder die einzelnen Antragsteller folgende Voraussetzungen erfüllen:

lëtra c) dla L.P. nra. 13/98.

6. Proprietars de sperses destinades al frabiché alesiré pò ince diventé i damanadus co vën autorisês dala comisciun provinziala de control söl frabiché abitatif alesiré aladò dal art. 63 dla L.P. nra. 13/98, da vëne sòa abitaziun por nen fà sò n'atra co corespogn ai debojùgns dla familia.
7. I damanadus co detlarëia tla domanda de assegnaziun de na spersa destinada al frabiché alesiré da vire adöm con n'atra porsona, ciafa assegné le terac adöm con l'atra porsona, sce cösta ultima è ince en possès dles condiziuns ierades por l'assegnaziun de na spersa destinada al frabiché alesiré.

Articul 3

CONDIZIUNS POR L'ASSEGNAZIUN DE SPERSES DESTINADES AL FRABICHÉ ALESIRÉ

1. Por ciafé l'assegnaziun tla proprieté de sperses destinades al frabiché alesiré mëss i mëmbri de cooperatives por le frabiché o i singui damanadus èster en possès de cöstes condiziuns:

- | | | |
|--|--|---|
| <p>a) devono avere la residenza od il posto di lavoro nel comune da almeno due anni e da non meno di cinque anni in provincia;</p> | <p>a) sie müssen ihren Wohnsitz oder ihren Arbeitsplatz in der Gemeinde seit mindestens zwei Jahren und seit mindestens fünf Jahren im Lande haben;</p> | <p>a) ai mëss èster aciasês o avèi le post de laûr tal comun da almanco dui agn y n'avèi nia manco co cin' agn l'aciasamont tla provinzia;</p> |
| <p>b) non devono essere proprietari od avere il diritto di usufrutto, uso od abitazione di un alloggio adeguato al fabbisogno della propria famiglia in località facilmente raggiungibile od avere ceduto nel quinquennio antecedente la presentazione della domanda la proprietà di una tale abitazione. Ciò vale anche per il coniuge non separato e la persona convivente more uxorio con il richiedente;</p> | <p>b) sie dürfen nicht Eigentümer einer dem Bedarf ihrer Familie angemessenen und leicht erreichbaren Wohnung sein, das Fruchtgenuss-, Gebrauchs- oder Wohnungsrecht an einer solchen Wohnung haben, oder in den fünf Jahren vor Einreichen des Gesuches das Eigentum, das Fruchtgenuss-, Gebrauchs- oder Wohnungsrecht an einer solchen Wohnung veräußert haben; dasselbe gilt für den nicht getrennten Ehegatten und für die in eheähnlicher Beziehung lebende Person;</p> | <p>b) ai ne pò nia èster proprietars o avèi le dèrt de froanda, d'anüzada o d'abitaziun de en cuatfier adat al debojügn dla familia te na localitè saurída da arjunje o avèi vonü tai ultimi cin' agn dan la presentaziun dla domanda la proprietè de na te' abitaziun. Cösc vâl ince por l'om/la fomena nia despartí y por la porsona co vir adöm con le damanadú te na relaziun desco le matrimone;</p> |
| <p>c) non devono essere componenti di una famiglia che sia stata ammessa ad un contributo pubblico per la costruzione, l'acquisto o il recupero di un alloggio, salvo il caso di costituzione di nuova famiglia;</p> | <p>c) sie dürfen nicht Mitglieder von Familien sein, die zu einem öffentlichen Beitrag für den Bau, den Kauf oder die Wiedergewinnung einer Wohnung zugelassen worden sind; dies gilt nicht für den Fall, dass eine neue Familie gegründet wird;</p> | <p>c) ai ne pò nia èster mëmברי de na familia co è gnüda amotüda a en contribut publich por fà sò, cumpré o dortoré na abitaziun; cösc ne vâl nia tal cajo ch'al vën motü sò na familia nea;</p> |
| <p>d) non devono avere un reddito complessivo superiore ai limiti massimi fissati ai sensi dell'articolo 58 della L.P. n. 13/98;</p> | <p>d) sie dürfen nicht über ein Gesamteinkommen verfügen, das die Einkommenshöchstgrenze übersteigt, die gemäß Artikel 58 des L.G. Nr. 13/98 festgelegt wird;</p> | <p>d) ai ne pò nia avèi en davagn complessif sora i limi mascims fissês aladô dal art. 58 dla L.P. nra. 13/98;</p> |
| <p>e) devono avere compiuto il 23° anno di età nel caso in cui si tratta di richiedente non coniugato senza familiari a carico. Questo requisito non si applica in caso di richiedenti con handicap;</p> | <p>e) sie müssen das 23. Lebensjahr vollendet haben, falls es sich um ledige Gesuchsteller ohne unterhaltsberechtigte Familienangehörige handelt. Diese Voraussetzung findet für Gesuchsteller</p> | <p>e) ai mëss avèi complí i 23 agn de eté tal cajo che ara se trata de en damanadú nia maridè zonza familiars a pëis. Cösc recuisit ne vën nia apliché sc'ara se trata de</p> |

- | | | |
|--|--|---|
| | mit Behinderung nicht Anwendung; | damanadus invalids; |
| f) devono avere svolto continuamente da almeno due anni un'attività di lavoro dipendente o autonomo o, qualora si tratti di lavoro stagionale, avere svolto un'attività di lavoro complessivamente non inferiore a 18 mesi negli ultimi tre anni. Ai fini della continuazione non vengono computate interruzioni dell'attività lavorativa di durata complessivamente non superiore a 120 giorni. Tale requisito non si applica a richiedenti pensionati, invalidi, persone con handicap o richiedenti con familiari a carico che percepiscono assegni di mantenimento in seguito a separazione personale, scioglimento o cessazione degli effetti civili del matrimonio; | f) sie müssen seit mindestens zwei Jahren eine dauerhafte unselbständige oder selbständige Arbeitstätigkeit ausgeübt haben, oder, im Falle von Saisonarbeit, insgesamt nicht weniger als 18 Monate in den letzten drei Jahren tätig gewesen sein. Für die Dauerhaftigkeit der Arbeitstätigkeit werden Unterbrechungen von insgesamt weniger als 120 Tagen nicht berücksichtigt. Diese Voraussetzung findet für pensionierte, arbeitsunfähige und Gesuchsteller mit Behinderung nicht Anwendung, ebenso wenig für Gesuchsteller mit unterhaltsberechtigten Familienangehörigen, die infolge von Trennung, Auflösung oder Erlöschen der bürgerlichen Wirkungen der Ehe Unterhaltszahlungen beziehen; | f) ai mëss avèi fat da almanco dui agn en laûr dependont o autonôm o, sce ara se trata de laûr de saisônn, avèi laoré nia manco do 18 mënsch tai ultimi trèi agn. Por le proseguimont ne vëgnel nia cumpedé interuziuns dl'ativité de laûr de na dörada globala sot a 120 dis. Cösta condiziun ne vën nia applicada ai damanadus en ponsiun, invalids, porsones andicapades o damanadus con familiars a ciaria co ciafa scioldi de mantegnimont dô na sepraziun, matrimone nia plü esistont o zessaziun dla validité dal matrimone; |
| g) devono raggiungere un punteggio di almeno 16 punti; | g) sie müssen mindestens 16 Bedürftigkeitspunkte erreichen; | g) ai mëss arjunje almanco 16 punc'; |
| h) non devono essere proprietari e non devono avere ceduto nel quinquennio antecedente la domanda un'area edificabile in località agevolmente raggiungibile sufficiente per la realizzazione di un alloggio di almeno 495 mc. | h) sie dürfen nicht Eigentümer eines zum Bau einer Wohnung von wenigstens 495 m ³ ausreichenden Grundstückes in einem Ort sein, der leicht erreichbar ist; ebenso dürfen sie nicht ein solches Grundstück in den fünf Jahren vor Einreichung des Gesuches veräußert haben. | h) ai ne pò nia èster proprietars y nia avèi vonü tai ultimi cin' agn dan la presentaziun dla domanda na spersa da frabiché te localitês da podèi arjunje saurí, por la realizaziun de en cuatfier de almanco 495 m ³ . |
| 2. Sono esclusi dall'assegnazione di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata i richiedenti i cui genitori, suoceri o figli siano | 2. Von der Zuweisung geförderter Baulandes sind die Gesuchsteller ausgeschlossen, deren Eltern, Schwiegereltern oder Kinder in einem vom | 2. Slüc' fòra dl'assegnaziun de sperses destinades al frabiché alesiré è i damanadus con geniturs, joceri o mituns co è |

proprietari, in località facilmente raggiungibile dal posto di lavoro o di residenza del richiedente, di una superficie abitabile il cui valore convenzionale sia superiore all'importo che risulta dal valore convenzionale di un alloggio popolare di 100 metri quadrati, moltiplicato per il numero dei figli aumentato di un'unità. Dal valore convenzionale delle abitazioni vengono detratti i mutui ipotecari assunti per la costruzione o l'acquisto di tali abitazioni. Ai fini del calcolo si considerano anche le abitazioni alienate nei cinque anni antecedenti la presentazione della domanda. Non si tiene conto del patrimonio abitativo dei suoceri in caso di morte del coniuge da cui deriva il vincolo di affinità, nonché in caso di scioglimento o di cessazione degli effetti civili del matrimonio.

Arbeitsplatz oder Wohnort des Gesuchstellers aus leicht erreichbaren Ort Eigentümer einer Wohnfläche sind, deren Konventionalwert größer ist als der Betrag, der sich aus dem Konventionalwert einer Wohnung mit 100 Quadratmetern Konventionalfläche, multipliziert mit der um eins erhöhten Anzahl der Kinder, ergibt. Vom Konventionalwert der Wohnungen werden die hypothekarischen Darlehen in Abzug gebracht, die für den Bau oder den Kauf dieser Wohnungen aufgenommen wurden. Zum Zwecke der Berechnung werden auch die Wohnungen berücksichtigt, die in den fünf Jahren vor Einreichen des Gesuches veräußert worden sind. Das Wohnungsvermögen der Schwiegereltern wird im Falle des Ablebens des Ehegatten, durch den die Schwägerschaft begründet ist, sowie im Falle von Auflösung oder Erlöschen der bürgerlichen Wirkungen der Ehe nicht berücksichtigt.

proprietars de abitaziuns te localitês da arjunje saurî dal post de laûr o de aciasamont dal damanadû, con na soraspersa da podêi abité olâche le valor convenzional è sora l'import co risultèia dal valor convenzional de na abitaziun popolar de 100 m², moltiplichê por la numera dai mituns plû na unité. Dal valor convenzional dles abitaziuns vègnel trat jô i emprêsc' ipotecars tuc' sô por la costruziun o la cumpra de cöstes abitaziuns. Por la calcolaziun vègnel ince tut en conscideraziun les abitaziuns vonüdes tai ultimi cin' agn dan la presentaziun dla domanda. Al ne vên nia tut en conscideraziun le patrimoine abitatif dai joceri en cajo de mort dal/dla om/fomena con chël/chëra ch'ai vên parênc', desco ince en cajo che le matrimone è jû endalater.

Articolo 4

PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

“1. Ad avvenuta approvazione del piano di attuazione per ogni singola zona di espansione la Giunta determina annualmente con apposita delibera il periodo di presentazione delle domande di assegnazione.

La delibera di fissazione del termine deve essere adottata almeno 30 (trenta) giorni prima della scadenza dello stesso e pubblicato all'albo pretorio del Comune e nelle altre forme ritenute idonee.”

Artikel 4

EINREICHUNG DER GESUCHE

“1. Nach Genehmigung des Durchführungsplanes für jede einzelne Erweiterungszone setzt der Gemeindevausschuss jährlich mit eigenem Beschluss den Termin für die Einreichung der Gesuche fest.

Der Beschluss für die Festlegung des Termins muss mindestens 30 (dreissig) Tage vor der Fälligkeit derselben gefasst werden und an der Gemeindeanschlagetafel und in den anderen für angebracht erachteten Formen veröffentlicht werden.

Articul 4

PRESENTAZIUN DLES DOMANDES

“1. Do l'aproaziun dal plann de atuaziun por vigne zona d'espansciun fissèia la Junta de Comune anualmonter y con deliberaziun aposta, le termo por prejenté domanda.

La deliberaziun de fissaziun dal termin mëss almanco gnî fata 30 (tronta) dis tan la tomanza dal medemo termo y publicada sôn tofla de Comune y tles atres formes ch'an arata dêrtes.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>2. La domanda di assegnazione di terreni destinati all'edilizia abitativa agevolata deve essere presentata sul modulo appositamente predisposto dal comune.</p> | <p>2. Das Gesuch um die Zuweisung geförderten Baulandes ist auf dem von der Gemeinde erstellten Formblatt zu stellen. Im Gesuch ist die Größe der Wohnung anzugeben, deren Bau der Gesuchsteller beabsichtigt.</p> | <p>2. La domanda de assegnaziun dai terac destinês al frabiché alesiré mëss gní presentada söl formular scrit dant dal Comun.</p> |
| <p>3. Nel modulo di cui al comma 2 il richiedente deve dichiarare di essere in possesso dei requisiti previsti per ottenere l'assegnazione del terreno destinato all'edilizia abitativa agevolata e che nei suoi confronti non sussiste motivo di esclusione.</p> | <p>3. Im Formblatt laut Absatz 2 muss der Gesuchsteller erklären, dass er im Besitz der Voraussetzungen ist, gefördertes Bauland zugewiesen zu erhalten und dass ihm gegenüber keine Ausschlussgründe vorliegen.</p> | <p>3. Aladô dal coma 2 mëss le damanadú detlarè tal formular da èster en possès dles condiziuns preodüdes por ciafé l'assegnaziun dal terac destiné al frabiché alesiré y che cuntra èl n'èl degünes gaujes da gní slüt fòra.</p> |
| <p>4. In particolare il richiedente ai sensi dell'art. 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15, deve dichiarare:</p> | <p>4. Im besonderen muss der Gesuchsteller im Sinne von Artikel 4 des Gesetzes vom 4. Jänner 1968, Nr. 15 erklären:</p> | <p>4. Aladô dal art. 4 dla lege 4 jené 1998, nra. 15, mëss le damandú en particular detlaré:</p> |
| <p>a) di non essere né lui, né il coniuge non legalmente separato, né la persona convivente more uxorio, proprietario o titolare del diritto di usufrutto, uso o abitazione di un alloggio adeguato al fabbisogno della propria famiglia e facilmente raggiungibile, o di non avere ceduto nei cinque anni precedenti la presentazione della domanda la proprietà, il diritto di usufrutto, uso o abitazione di un tale alloggio;</p> | <p>a) dass weder er, noch sein gerichtlich nicht getrennter Ehegatte, noch die in eheähnlicher Beziehung lebende Person, das Eigentum, den Fruchtgenuss, das Gebrauchs- oder das Wohnungsrecht an einer angemessenen und leicht erreichbaren Wohnung haben oder eine solche Wohnung in den fünf Jahren vor Einreichung des Gesuches veräußert haben;</p> | <p>a) da ne èster nia èl, no l'om/la fomena nia despartí/ida legalmonter, no la porsona convivènta, proprietar o titolar dal dèrt de froanda, d'anüzada de en cuatíer adat al debojügn de söa familia y da arjunje saurí, o da ne avèi nia dé jö tai ultimi cin' agn dan la presentaziun dla domanda la proprieté, le dèrt de froanda, anüzada o abitaziun de en te' cuatíer;</p> |
| <p>b) di non essere componente di una famiglia che sia stata ammessa ad un contributo pubblico per la costruzione, l'acquisto o il recupero di un alloggio, salvo il caso di costituzione di una nuova famiglia;</p> | <p>b) dass er nicht Mitglied einer Familie ist, die zu einem öffentlichen Beitrag für den Bau, den Erwerb oder die Wiedergewinnung einer Wohnung zugelassen worden ist oder für den Fall, dass dieser Umstand gegeben ist, dass er eine neue Familie gründen will;</p> | <p>b) da ne èster nia componènt de na familia co á ciafé en contribut publich por la costruziun, la cumpra o le ressanamont de na abitaziun, fata ezeziun por formaziun de na familia nea;</p> |
| <p>c) di non essere proprietario e di non aver ceduto nel</p> | <p>c) dass er weder Eigentümer eines zum</p> | <p>c) da ne èster nia proprietar y da n'avèi nia dé jö tai</p> |

quinquennio antecedente la domanda un'area edificabile in località facilmente raggiungibile, sufficiente per la realizzazione di un alloggio di almeno 495 m³.

Bau einer Wohnung von wenigstens 495 m³ ausreichenden Grundstücks in einem Ort ist, der vom Arbeitsplatz oder Wohnort aus leicht erreichbar ist, noch ein solches Grundstück in den fünf Jahren vor Einreichung des Gesuches veräußert hat.

ultimi cin' agn dan la presentaziun dla domanda na spersa de terac da frabiché te na localitè saurida da arjunje, grana assà por la realisaziun de na abitaziun de almanco 495 m³.

5. Alla domanda di assegnazione del terreno deve essere allegato qualsiasi documento idoneo a rafforzare i criteri di preferenza indicati nel modulo. Inoltre deve essere prodotta, qualora non fosse già agli atti dell'Amministrazione, una dichiarazione ai sensi dell'art. 4 della legge del 4 gennaio 1968, n. 15 concernente la proprietà di immobili dei genitori, dei suoceri oppure dei figli.

5. Dem Gesuch um Grundzuweisung sind – soweit sie nicht schon im Besitze der Verwaltung sind – alle geeigneten Dokumente beizulegen, mit dem die im Formblatt geltend gemachten Bevorzugungskriterien erhärtet werden. Außerdem ist, eine im Sinne von Artikel 4 des Gesetzes vom 4. Jänner 1968, Nr. 15 abgegebene Erklärung über den Liegenschaftsbesitz der Eltern und Schwiegereltern bzw. Kinder vorzulegen.

5. Ala domanda de assegnaziun dal terac mëssel gní enjunté vigne documont araté dërt por desmostré i critèrs de preferènza dës dant tal formular. Al mëss ince gní porté na detlaraziun aladò dal art. 4 dla lege 4 jené 1968, nra. 15 revardonta la proprieté de imöbli dai geniturs, dai joceri o dai mituns.

Articolo 5

FORMAZIONE DELLA GRADUATORIA

1. La graduatoria provvisoria delle domande per l'assegnazione delle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata è approvata dalla giunta comunale entro 60 giorni dal termine in cui al primo comma dell'art. 4 del presente regolamento, attribuendo a ciascuna domanda il punteggio relativo.
2. La graduatoria provvisoria, completa del punteggio singolare e totale conseguito da ciascun richiedente, viene approvata dalla giunta comunale e pubblicata all'albo comunale per 30

Artikel 5

ERSTELLUNG DER RANGORDNUNG

1. Die provisorische Rangordnung der Gesuche auf Zuweisung der Flächen für den geförderten Wohnbau wird vom Gemeindeausschuss innerhalb von 60 Tagen ab dem gemäß Art. 4, Absatz 1, dieser Verordnung festgesetzten Termin für die Vorlage der Gesuche genehmigt, wobei für jedes Gesuch die entsprechenden Punkte zuerkannt werden.
2. Die mit der Einzel- und Gesamtbewertung der jeweiligen Bewerber versehene proviso-rische Rangordnung wird vom Gemeindeausschuss genehmigt und, nachdem der

Articul 5

FORMAZIUN DLA GRADATÖRA

1. La gradatöra provisorica dles domandes por l'assegnaziun dles sperses destinades al frabiché alesiré vën aproada dla junta de Comun anter 60 dis dal termo aladò dal pröm coma dal art. 4 de cösc regolamont, oläch'al ti vën dé a vigne domanda i punc' relatifs.
2. La gradatöra provisorica, completa dai punc' singui y globali arjunc' da vigne damanadú, vën aproada dla Junta comunala y publicada sön tofla de Comun por 30 dis dala data che la

giorni dalla data di
esecutorietà della
deliberazione.

3. Ai richiedenti viene comunicata sia l'approvazione che la pubblicazione della graduatoria.
4. I richiedenti possono presentare contro la graduatoria provvisoria, ricorso in opposizione alla giunta comunale entro 30 giorni dal ricevimento della comunicazione. Contestualmente al ricorso possono venire presentati documenti idonei a rafforzare i criteri di preferenza già contenuti nella domanda. Non possono essere fatti presente nuovi criteri di preferenza.
5. I ricorsi in opposizione sono esaminati entro 60 giorni, termine entro il quale viene formulata la graduatoria definitiva.
6. La graduatoria ha la validità di un anno dalla data di approvazione della stessa da parte della Giunta comunale.

I richiedenti che rinunciano all'assegnazione di aree in zone per l'edilizia abitativa agevolata comunale non potranno presentare nuova domanda per l'assegnazione per i successivi 5 (cinque) anni.

Articolo 6

ASSEGNAZIONE DEL PUNTEGGIO

1. Per l'attribuzione del

entsprechende Beschluss rechtskräftig geworden ist, für 30 Tage an der Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht.

3. Die Gesuchsteller werden von der Genehmigung und der Veröffentlichung der provisorischen Rangordnung verständigt.
4. Gegen die provisorische Rangordnung können die Gesuchsteller innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Widerspruch beim Gemeindeausschuss einbringen. Zugleich mit dem Widerspruch können Dokumente beigebracht werden, um Bevorzugungskriterien, die bereits im Gesuch geltend gemacht wurden, zu erhärten. Neue Bevorzugungskriterien können nicht geltend gemacht werden.
5. Die Widersprüche werden innerhalb von 60 Tagen überprüft und innerhalb der genannten Frist wird die endgültige Rangordnung erstellt.
6. Die Rangordnung behält ihre Gültigkeit für ein Jahr ab Genehmigung derselben vonseiten des Gemeindeausschusses.

Die Gesuchsteller, die auf die Zuweisung von geförderttem Baugrund verzichten, können für die darauffolgenden 5 (fünf) Jahre kein neues Gesuch um Zuweisung vorlegen.

Artikel 6

PUNKTEBEWERTUNG

1. Für die Punktbewertung der

deliberaziun à ciafé faziun legala.

3. Ai damanadus i vègnel comuniché sia l'aproaziun co la publicaziun dla gradatöra.
4. I damanadus pò presenté recurs ala Junta de Comun contra la gradatöra provisorica anter 30 dis dala recioiüda dla comunicaziun. Adöm al recurs pòl gní presenté documonc' adatês a renforzé i critêrs de preferënza belo contegnüs tla domanda. Al ne pò nia gní fat avarèi critêrs de preferënza nös.

5. I recursc vèn ejaminês anter 60 dis, termo anter chël ch'al vèn formulé la gradatöra definitiva.
6. La gradatöra á valüta de n ann dal aproaziun da pert dla Junta de Comun.

I damanadûs co rinunziëia al'assegnaziun de sperses te raiuns de fabbriché alisiré ne podarà por i proscimi 5 (cinch) agn nia dé jö na domanda d'assegnaziun nea.

Articul 6

ASSEGNAZIUN DAI PUNC'

1. Por dé i punc' ales singules

punteggio alle singole domande per l'assegnazione di un terreno si applica l'apposito regolamento di esecuzione di cui all'art. 47 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13.

- Viene riconosciuto un ulteriore punto per un decennio di residenza nel comune e due ulteriori punti per la durata della residenza nel comune che supera anni quindici.
- Ai fini del calcolo della durata della residenza viene considerata anche la residenza storica.

Gesuche um Grundzuweisung findet die im Artikel 47 des Landesgesetzes Nr. 13/98 vorgesehene Durchführungsverordnung Anwendung.

- Für zehn Jahre Ansässigkeit in der Gemeinde wird 1 zusätzlicher Punkt und für mehr als fünfzehn Jahre Ansässigkeit in der Gemeinde werden 2 zusätzliche Punkte anerkannt.
- Für die Berechnung der Dauer der Ansässigkeit in der Gemeinde wird auch die historische Ansässigkeit anerkannt.

domandes por l'assegnaziun de n terac vëgnel apliché le regolamont aposta d'esecuziun aladô dal art. 47 dla lege provinciala 17 dezëmbër 1998, nra. 13.

- Al vën reconesciü n ater punt por diesc agn de aciasamont tal Comun y atri dui punc' por la dörada de aciasamont tal Comun co sorapassa i chinesc agn.
- Por la calcolaziun dla dörada de aciasamont vëgnel ince conscidré l'aciasamont storich.

Articolo 7

DIMENSIONE DELL'AREA ASSEGNATA

- L'area assegnata ai singoli richiedenti è dimensionata in modo che sia consentita la realizzazione di alloggi popolari, tenendo conto delle indicazioni sulle dimensioni dell'abitazione, che il richiedente intende realizzare, contenute nella domanda.
- La cubatura fuori terra, che il singolo richiedente può realizzare è da commisurare in modo tale che di regola possono essere realizzati alloggi popolari con 110 m² di superficie abitabile. Per ogni componente la famiglia oltre il quinto la superficie abitabile può essere aumentata di 15 mq.

Persone singole che non hanno intenzione di coniugarsi possono costruire un alloggio con una superficie utile massima di 65 mq.

Artikel 7

AUSMASS DER ZUGEWIESENEN FLÄCHE

- Die den einzelnen Gesuchstellern zugewiesene Fläche wird so bemessen, dass der Bau von Volkswohnungen möglich ist, wobei die im Gesuch enthaltenen Angaben über die Größe der Wohnung, deren Bau der Gesuchsteller beabsichtigt, zu berücksichtigen sind.
- Die Baumasse über Erde, die der Gesuchsteller errichten darf, ist so zu bemessen, dass in der Regel Volkswohnungen mit 110 m² Wohnfläche errichtet werden können. Für jedes weitere Mitglied nach dem Fünften kann die Wohnfläche um 15 m² erhöht werden.

Einzelpersonen, die nicht zu heiraten beabsichtigen, kann die zugewiesene Fläche so bemessen werden, dass die Errichtung einer Wohnung mit maximal 65 m² netto

Articol 7

GRANDËZA DLA SPERSA

- La spersa assegnada ai singui damanadus è partída éte te n modo ch'al sii la poscibilité da realisé abitaziuns popolares, tignínn cunt dles indicaziuns sön les dimensciuns dl'abitaziun che le damanadú ô realisé, desco damané tla domanda.
- La cubatöra fora de tera che le singul damanadú pò realisé è da partí sö a na moda che de regola pòl gní realisé abitaziuns popolares con 110 m² de spersa da abité. Por vigne componënt dla familia sora le cuinto, pò la spersa da abité gní aumentada de 15 m².

Prosones singles co n'á nia entenziun da se maridé, pò fá sö na abitaziun con na spersa mascima neta de 65 m².

Persone sole con handicap con un'inabilità al lavoro dell'84% e bisognosi di continua assistenza posso costruire ulteriori mq. 15 di superficie utile.

3. Differenti criteri sono ammessi per le costruzioni dell'Istituto per l'edilizia sociale destinate ad alloggi per persone anziane od a case albergo per lavoratori, studenti o persone portatrici di handicaps o alloggi per comunità.

Wohnfläche möglich ist.

Für alleinstehende Behinderte mit wenigstens 84% Arbeitsunfähigkeit und ständigem Betreuungsbedarf kann eine zusätzliche Wohnfläche von 15 m² bewilligt werden.

3. Andere Maßstäbe gelten für Bauten des Wohnbauinstitutes, sowie für die Wohnungen für alte Menschen, Wohnheime für Arbeiter und Studenten, sowie für geschützte Wohnungen und für Gemeinschaftswohnungen.

Porsones sores con handicap con inabilità al laür dal 84% y co à très debojügn de guern, pò ciamó fá laprò 15 m² de spersa da abité.

3. D'atri critèrs è concedüs por les costruziuns dal Istitut por le frabiché sozial destinades a abitaziuns por porsones vedles o a ciases d'alberch por lauranc', stüdënc' o porsones con handicap o abitaziuns por comunitàs.

Articolo 8

ASSEGNAZIONE DELL'AREA

1. Le aree che si rendono disponibili per l'assegnazione durante la durata di validità della graduatoria sono assegnate ai sensi dell'articolo 82 della L.P. n. 13/98 con delibera della giunta comunale. È considerata disponibile per l'assegnazione un'area per la quale è stata avviata la procedura di esproprio.

Qualora, a graduatoria esaurita, fossero disponibili ulteriori aree per l'assegnazione, domande eventualmente presentate possono essere correntemente ammesse alle aree, purché i richiedenti raggiungano almeno 20 punti. È considerata disponibile per l'assegnazione un'area per la quale è stata avviata la procedura di esproprio.

2. Prima dell'attuazione dell'assegnazione dell'area il richiedente deve presentare un piano di finanziamento comprovante la finanziabilità

Artikel 8

ZUWEISUNG DER FLÄCHE

1. Die Flächen für den geförderten Wohnbau, die während der Geltungsdauer der Rangordnung für die Zuweisung verfügbar werden, werden mit Beschluss des Gemeindeausschusses im Sinne von Artikel 82 des L.G. Nr. 13/98 zugewiesen. Als verfügbar gilt eine Fläche, sobald das Enteignungsverfahren eingeleitet ist.

Ist die Rangordnung erschöpft und stehen weitere Flächen für die Zuweisung zur Verfügung, können die eventuell vorgelegten Gesuche laufend zu den Flächen zugelassen werden, wenn die Gesuchsteller mindestens 20 Punkte erreichen. Als verfügbar für die Zuweisung gilt eine Fläche, sobald das Enteignungsverfahren eingeleitet ist.

2. Bevor die Grundzuweisung vorgenommen wird, muss der Gesuchsteller einen Finanzierungsplan vorlegen, mit dem er die

Articol 8

ASSEGNAZIUN DLA SPERSA

1. Les sperses co è desponibles por l'assegnaziun dantan la dörada de validité dla gradatöra vën assegnades aladò dal art. 82 dla L.P. nra. 13/98 con deliberaziun dla junta de comun. Na spersa vën conscidrada desponibla por l'assegnaziun can ch'al è gnü motü a jí la prozedöra d'espropriaziun.

Sce la gradatöra è roáda y al è ciamó a desposiziun sperses por l'assegnaziun, pò domandes eventualmonter presentades gní amotüdes progressivamonter, tan ennant che i damanadus arjunj almanco 20 punc'. Na spersa vën conscidrada desponibla por l'assegnaziun can ch'al è gnü motü a jí la prozedöra d'espropriaziun.

2. Dan l'atuaziun d'assegnaziun dla spersa mëss le damanadú presenté en plann de finanziamont, con chël ch'al desmostra da èster bun

- | | | |
|--|--|---|
| del proprio progetto edilizio. | Finanzierbarkeit seines Bauvorhabens nachweist. | da finanzié so priet da frabiché. |
| 3. La delibera di assegnazione deve contenere le indicazioni di cui all'art. 83 della L.P. n. 13/98. | 3. Der Zuweisungsbeschluss muss die Angaben gemäß Artikel 83 des L.G. Nr. 13/98 enthalten. | 3. La deliberaziun de assegnaziun mëss contegní les indicaziuns aladô dal art. 83 dla L.P. nra. 13/98. |
| 4. Nella delibera di assegnazione deve essere indicato che alla data della delibera di assegnazione provvisoria oppure alla data della delibera di assegnazione definitiva: | 4. Im Zuweisungsbeschluss muss festgehalten sein, dass zum Zeitpunkt des provisorischen bzw. des endgültigen Zuweisungsbeschlusses: | 4. Tla deliberaziun de assegnaziun mëssel gní scrit che ala data dla deliberaziun de assegnaziun provisoro o ala data dla deliberaziun de assegnaziun definitiva: |
| a) l'assegnatario, o il coniuge non separato, o il convivente more uxorio non sono proprietari, titolari del diritto di usufrutto, uso o abitazione di un alloggio adeguato al fabbisogno della propria famiglia e facilmente raggiungibile, o non hanno ceduto nei cinque anni precedenti la presentazione della domanda la proprietà, il diritto di usufrutto, uso o abitazione di un tale alloggio; | a) weder der Zuweisungsempfänger, noch sein gerichtlich nicht getrennter Ehegatte, bzw. die in eheähnlicher Beziehung lebende Person, das Eigentum, den Fruchtgenuss, das Gebrauchs- oder das Wohnungsrecht an einer dem Bedarf der Familie angemessenen Wohnung haben und eine solche Wohnung nicht in den letzten fünf Jahren veräußert haben; | a) l'assegnatar, o l'om/la fomena nia despartí/ida, o le/la convivënt/a n'è nia proprietars, titolars dal dèrt de froanda, d'anüzada o d'abitaziun de n cuatíer adat al debojügn de söa familia y saurí da arjunje, o n'á nia vonü tai cin' agn dan la presentaziun dla domanda la proprieté, le dèrt de froanda, d'anüzada o d'abitaziun de n te' cuatíer; |
| b) né l'assegnatario, né un componente della sua famiglia è stato ammesso ad un contributo pubblico per la costruzione, l'acquisto od il recupero di un alloggio corrispondente al fabbisogno della famiglia; | b) weder der Zuweisungsempfänger noch eines der Familienmitglieder, die im Gesuch um Grundzuweisung angegeben sind, zu einem öffentlichen Erwerb oder die Wiedergewinnung einer Wohnung zugelassen worden ist; | b) no l'assegnatar, no n componënt de söa familia n'è gnü amotü a n contribut publich por la costruziun, la cumpra o le ressanamont de na abitaziun corespondënta al debojügn dla familia; |
| c) che il richiedente non è proprietario di un'area edificabile sufficiente per la realizzazione di un alloggio di almeno 495 mc. sita in una località facilmente raggiungibile e che non ha alienato una tale area negli ultimi cinque anni. | c) der Zuweisungsempfänger, weder das Eigentum an einem Grundstück hat, das zum Bau einer Wohnung von wenigstens 495 m ³ geeignet ist und an einem leicht erreichbaren Ort liegt, noch ein solches Grundstück nicht in den letzten fünf Jahren veräußert hat. | c) che le damanadú n'è nia proprietar de na spersa da frabiché grana assá por la realizaziun de na abitaziun de almanco 495 m ³ te na localitè saurída da arjunje y ch'al n'á nia vonü na te' spersa da frabiché tai ultimi cin' agn. |
| 5. Il motivo di esclusione di cui alla lettera b) del comma 4 non si applica in caso di | 5. Wird eine neue Familie gegründet, so entfällt der Ausschließungsgrund laut | 5. La gauja de estlujun aladô dla lêtra b) dal coma 4 ne vèn nia aplicada en cajo de |

costituzione di nuova famiglia.

6. L'assegnazione delle aree può essere effettuata in due fasi:

- a) Avviata la procedura di esproprio per le aree destinate all'edilizia abitativa agevolata, può essere effettuata l'assegnazione delle aree provvisoria;
- b) Espropriate le aree destinate all'edilizia abitativa agevolata, può essere effettuata l'assegnazione delle aree definitiva;
- c) Nel caso di assegnazione provvisoria le indicazioni di cui al comma 4 devono essere contenute nella delibera relativa.

Absatz 4, Buchstabe b).

6. Die Grundzuweisung kann in zwei Phasen erfolgen:

- a) Sobald das Enteignungsverfahren für die Flächen, die dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, eingeleitet ist, kann die provisorische Grundzuweisung vorgenommen werden;
- b) Sobald die Flächen, die dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, enteignet sind, kann die endgültige Grundzuweisung erfolgen;
- c) Für den Fall, dass eine provisorische Grundzuweisung vorgenommen wird, müssen die in Absatz 4 enthaltenen Angaben im entsprechenden Beschluss des Gemeindeausschusses enthalten sein.

costituziun de na familia nea.

6. L'assegnaziun dla spersa pò gní fata te döes fases:

- a) Can ch'al è gnü envié ía la prozedöra d'espropriaziun por les sperses destinades al frabiché alesiré, pòl gní fat l'assegnaziun provisorica dles sperses;
- b) Can ch'al è gnü esproprié les sperses destinades al frabiché alesiré, pòl gní fat l'assegnaziun dles sperses definitiva;
- c) Tal cajo de assegnaziun provisorica mëss les indicaziuns aladò dal coma 4 gní dites tla deliberaziun soradita.

Articolo 9

PROPOSTA DI ASSEGNAZIONE DEGLI ALLOGGI E DI DIVISIONE DELLE AREE

1. Nel caso di assegnazione di un'area a più persone in comproprietà o ad una cooperativa edilizia alla domanda per il rilascio della concessione edilizia va allegata una proposta di assegnazione dei singoli alloggi, di divisione delle aree non edificate tra i singoli proprietari dei relativi alloggi nonché dell'eventuale costituzione di servitù.

Artikel 9

VORSCHLAG FÜR DIE ZUWEISUNG DER WOHNUNGEN UND DIE AUFTEILUNG DER FLÄCHEN

1. Wird eine Fläche an mehrere Personen ins Miteigentum oder an eine Wohnbaugenossenschaft zugewiesen, muss dem Einreichprojekt für die Erteilung der Baukonzession ein Vorschlag für die Zuweisung der einzelnen Wohnungen, für die Aufteilung der unverbauten Flächen unter den einzelnen Wohnungseigentümern sowie für die eventuelle Bestellung von

Articol 9

PROPOSTA DE ASSEGNAZIUN DLES ABITAZIUNS Y DE PARTIDA SÖ DLES SPERSES

1. Tal cajo de assegnaziun de na spersa a plü porsones en comproprieté o a na cooperativa da frabiché, mëssel gní enjunté ala domanda de relasc dla conzesciun da frabiché na proposta de assegnaziun dai singui cuatiers, de partída sö dles sperses nia da frabiché danter i singui proprietars dles relatives abitaziuns desco ince l'eventuala costituziun de servitù.

Dienstbarkeiten beigelegt werden.

Articol 10

PAGAMENTO DEL TERRENO E DEGLI ONERI DI URBANIZZAZIONE

1. Se gli assegnatari per iniziare i lavori fanno richiesta di occupare l'area ad esproprio avvenuto ma ancora prima della assegnazione definitiva in proprietà, devono anticipare una somma corrispondente all'80% del presumibile prezzo di cessione per l'area come indicato nell'articolo 83, comma 1, lettera f) della L.P. n. 13/98.
2. Se al momento dell'assegnazione definitiva dell'area i lavori per la realizzazione delle infrastrutture primarie e gli altri lavori per allacciare la zona di espansione ai pubblici servizi non fossero ultimati, deve essere prodotta per il presunto importo una fideiussione bancaria per la durata fino al collaudo dei lavori.

Articolo 11

NORME TRANSITORIE

1. Le domande di assegnazione di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata presentate prima dell'entrata in vigore della legge provinciale n. 13/98 sono ammesse ai sensi dell'art. 135 della citata legge in base

Artikel 10

BEZAHLUNG DES GRUNDES UND DER ERSCHLIESSUNGSKOSTEN

1. Falls die Zuweisungsempfänger darum ansuchen, den Grund nach erfolgter Enteignung aber noch vor dessen endgültigen Zuweisung ins Eigentum zu besetzen, um mit den Bauarbeiten beginnen zu können, müssen sie zuerst eine Anzahlung von 80% auf den voraussichtlichen Abtretungspreis für die Fläche entrichten, der im Artikel 83, Absatz 1, Buchstabe f) des L.G. Nr. 13/98 angegeben ist.
2. Sollten zum Zeitpunkt der endgültigen Grundzuweisung die primären Erschließungsanlagen und die anderen Arbeiten, die notwendig sind, um die Erweiterungszone an das bestehende Versorgungsnetz der Gemeinde anzuschließen, noch nicht fertiggestellt sein, muss für den voraussichtlichen Betrag für die Dauer bis zur Abnahme der Arbeiten eine Bankbürgschaft vorgelegt werden.

Artikel 11

ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

1. Gesuche, um die Zuweisung geförderten Baugrundes, die vor In-Kraft-Treten des Landesgesetzes Nr. 13/98 eingereicht wurden, werden im Sinne von Artikel 135 des genannten Gesetzes auf Grund der bis zum 26.

Articol 10

PAIAMONT DAL TERAC Y DAI COSC' DE URBANISAZIUN

1. Sce i assegnatars damana da podèi ocupé la spersa denant che l'espropriaziun sii slüta jö y ciamó dan l'assegnaziun definitiva tla proprieté, méssai anticipé na soma corespondënta al 80% dal prisc ch'an arata che le terac vègni valüté por la zesciun dla spersa, desco dé dant tal art. 83, coma 1, lëtra f) dla L.P. nra. 13/98.
2. Sce i laürs por la realisaziun dles prömes infraströtöres y i atri laürs por taché éte la zona d'espansiun ai sorvisc publics n'è al momont dl'assegnaziun definitiva dla spersa nia ciamó slüc' jö, méssel gní motü, por l'import preodü, na fideiusciun bancara por la dörada fina ala colaudaziun dai laürs.

Articul 11

NORMES FINALES

1. Les domandes de assegnaziun de sperses destinades al frabiché alesiré presentades dan le jí en forza dla lege provinziála nra. 13/98 è amotüdes aladò dal art. 135 dla lege spligada, aladò dles normes en valüta fina ai 26

alle norme vigenti fino al 26 gennaio 1999.

2. Alle domande di assegnazione di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata presentate entro il 27 gennaio 2000 si applicano per quanto concerne lo svolgimento continuativo di attività lavorativa nonché il calcolo del reddito familiare complessivo gli artt. 139 e 142 della legge di cui sopra.

Jänner 1999 geltenden Bestimmungen zugelassen.

2. Für Gesuche um die Zuweisung der Flächen für den geförderten Wohnbau, die bis zum 27. Jänner 2000 eingereicht werden, kommen hinsichtlich der dauerhaften Ausübung einer Arbeitstätigkeit und der Berechnung des Gesamteinkommens der Familie die Artikel 139 und 142 des oben erwähnten Gesetzes zur Anwendung.

jené 1999.

2. Por les domandes de assegnaziun de sperses destinades al frabiché alesiré presentades anter i 27 jené 2000, vègnel apliché i artt. 139 y 142 dla lege soradita, por ci co reverda l'esecuziun d'en laûr desco ince por la calcolaziun dal davagn global de familia.

* * * * *